DARASA YA HANDA / LEÇON 1

1. Malawuliyano / Salutations

A

Fatima na Abudu wawonana ngwalawuliyanao.

Fatima et Abudu se sont rencontrés, ils se saluent.

Fatima: **Bo Abu, bariza husha?**

Abudu, comment ça va ?

Abuɗu: **Ndjema**.

Ça va.

Fatima: Ye hufanyiha dje?

Comment vas-tu?

Abudu: Ndjema.

Bien.

Fatima: **Ngawe mnono?**

Tu vas bien?

Abudu: **Ngami mnono.**

Je vais bien.

Abudu: Habari?

Comment ça va ?

Fatima: **Ndjema.**

Bien.

Abudu: Habari za husha

Quelles sont les nouvelles du matin?

Fatima: Salimina.

Bonnes.

C

Fatima: **Bo Abu, hudjuha?**

Abudu, comment vas-tu?

Abudu: **Tsidjuha.**

Je vais bien.

Fatima: **Haɓari za husha?**

Quelles sont les nouvelles du matin.

Abudu: Ndjema.

Bonnes.

D

Fatima ngusumbusbiyo mbaba babe.

Fatima dit bonjour à son père.

Fatima: **Kwezi.**

Mes respects.

Мбаба: **Мbona.**

Portes-toi bien.

Fatima: **Haɓari za husha kwezi.**

Quelles sont les nouvelles du matin.

Мбаба: Salama.

Bonnes.

E

Fatima ngulawuuliyo mdjeni.

Fatima salue un étranger.

Fatima: Amba?

Comment ça va?

Mdjeni: Mbapvi.

Bien.

Fatima: Zilawo dje?

Quelles sont les nouvelles?

Mdjeni: **Zilawo ndro.**

Bonnes.

Fatima: Salimina?

Ça va ?

Mdjeni: Salimina.

Ça va.

2. Owanazioni ngwalawuliyanawo ɓayina yahawo / Les élèves se saluent entre eux

Hamba: Bariza? Dis: Comment ça va?

Djibu : Ndjema. Réponds : Bien.

Bariza husha? *Quelles sont les nouvelles du matin*?

Salimina. Bonnes.

Ngawe mnono? Tu vas bien?
Ngami mnono Je vais bien.

Ye dje? Comment ça va?

Ndjema. Bien.

Bariza asubuhi? *Quelles sont les nouvelles du matin?*

Ndjema. Bonnes.

Hufanyiha dje? *Comment vas-tu?*

Ndjema
Bien.

Weewe, hamɓa:
Toi, dis:
Ngawe mnono?
tu vas bien?
Pvaho, djiɓu:
Et toi, réponds:
Ngami mnono.
Je vais bien.
Haɓari?
Comment ça va?

Ndjema. Bien.

Fatima mlawuliye Abudu. Fatima salue Abudu. Abudu dje? Abudu comment ça va?

Ndjema. Bien.

Ngawe mnono? Tu vas bien?
Ngami mnono. Je vais bien.

3. Masomo / Lecture

Narilawuliyane shingazidja. Saluons-nous en comorien.

Yefundi ngurifundiso yeheeli owandru walawuliyanao. Amwaɓia Aɓuɗu: Lawulia Fatima. Aɓuɗu haandisa: Ɓariza husha? Fatima hadjiɓu: Ndjema. Apvasa Aɓuɗu harenge womdrongoo hawuzisa Mariamu: « Ye ngawe mnono »? Mariamu hadjiɓu: « ngami mnono ».

4. Mishindji ya luĥa / Grammaire

Les salutations sont construites sur :

Le verbe être : u-ka

Ngami mnono. Je suis en bonne santé. Je vais bien. **Ngawe mnono**? Tu es en bonne santé? Tu vas bien?

• Le verbe être fait : **u-fanyiha**

Tsifanyiha ndro. Je suis fait bien. Je vais bien.

Hufanyiha dje? Tu es fait comment? Comment vas-tu?

• Sur **habari** (information, nouvelles)

Haɓari ? Nouvelles ? Comment ça va ?

Haɓari za husha? Les nouvelles du matin? Bonjour!

Habari za? Nouvelles de? Quelles sont les nou-

velles?

N.B. Nous entendons souvent **bari** au lieu de la forme longue **habari**. Nous avons remarqué qu'en comorien on ne souhaite pas un bonjour mais on s'informe sur les nouvelles du matin.

• Les interjections : ye, bo

Ye: sert à interroger

Bo: sert à interpeller quelqu'un, le nom de la personne interpellée sera coupé à l'avant dernière syllabe au premier appel: **Bo Abu**! (1^{er} appel) si la personne ne répond pas, on continue **Abudu**! (2^e appel) si la personne ne répond pas on reprend avec **bo**

• Les constructions figées

Kwezi: il sert à saluer un supérieur ou tout simplement à s'adresser à une personne à qui on doit du respect.

Kwezi! Je vous salue! Mes respects!

Karibu kwezi! Entrez, je vous en prie!

Amba ? À cette question on répondra automatiquement par **mbapvi**, forme figée, ancienne, peu usitée, les Comoriens ne pourront pas vous donner la signification exacte de ces deux mots.

Dje? Comment? sous-entend « comment ça va? ».

Zilawo est une contraction de la forme **ngazilawo**: *elles se passent (les choses de la vie)*.

Zilawo dje? Elles se passent comment?

Comment ça va?

Salimina (paix), sert à interroger sur la nature des informations; à la question « **salimina** »? On répondra « **salimina** », lorsque qu'il n'y a rien de grave, lorsque vous n'avez pas de mauvaises nouvelles à annoncer.

5. Maɗawuzo / Exercices

- Fasiri shingazidja / Traduis en shingazidja Bonjour Aɓuɗu! Bonjour! Comment vas-tu? Bien. Quelles sont les nouvelles? Bonnes!
- Djibu / Réponds

Amba ? Ngawe mnono ? Zilawo dje ? Ɓariza husha ? Salimina ? Hoɗi ? Ɓariza ?

6. Wudjuzi makalima / Vocabulaire

apvasa maintenant
darasa leçon(s)
-djibu, u-réponds
fasiri, u-traduire
-andisa, u-commencer
-renge, u-amba, u-dire

-djuha, u- se lever, se réveiller

-lawuliya, u- saluer
u-sha, u- faire jour
-sumɓushiya, u dire bonjour
-wuzisa, u demander
-amɓiya, hu dire à

m-bona, wa porte toi bien (affectif)

m-djeni, wa *étranger, invité*

dawuzo, ma exercices

hadisi, ma-

lawuliyano, ma salutations
pvaho et toi
-timizi, u -terminer
mdru, wa -des gens
weewe toi

m-drongowo, mi -la parole(s) yeheeli la manière